

E YOWIRI (2)

Free Translation

The Yimas started shooting arrows at E Yowiri. They couldn't kill E Yowiri with arrows. The enemies caught him. When they shot arrows at him, he deflected them. When they caught him, he fell on the ground with them. They fell on top of him, and he got up with them. They all fell down because of him.

He ran away. The enemies wanted to kill him, but they couldn't kill him. He escaped. He ran away. He went away. They were left lying on the ground because of him.

E Yowiri and his companions came back. Then they went after them. They went and fought against them, and they killed them.

When he came back he did not move away. He came back and kept on living there. He went there again, and fought against them again. He fought against them twice.

He fought against them. He came back again. He lived back in his own village again. They offered feasts back and forth many times.

Then they buried each other.⁸⁴ They buried each other in the soil in the sandy clearing. They were left buried. They went away crying because of them. They came back for them. They dug them out. They got up. Then they switched, and buried each other again.

The two sandy clearings where they lived are there. No one lives there. We live over here. The two sandy clearings are there, the old villages of the ancestors, who fought against the enemies.

The ones that E Yowiri killed are living all around. They became the Brazilians, some of them.

Interlinear Presentation

1	<i>E Yowiri</i>	<i>me</i>	<i>tisa</i>	<i>nawemetemoneke</i>
	E Yowiri	me	tisa	na -waha -hemete -mone -ke
	(man's name)	3PL.S	shoot with arrow	AUX change FP.N+F REP+F DECL+F
	npropm	pron	vt	aux

<i>yima</i>	<i>mati</i>	
yima	mati	
Yima	3PL	
npropm	pron	

'The Yimas started shooting arrows at E Yowiri.'

2	<i>E Yowiri</i>		<i>E Yowiri</i>	<i>E Yowiri</i>	<i>me</i>	<i>titisa</i>
	E Yowiri	,	E Yowiri	E Yowiri	me	ti- tisa
	(man's name)		(man's name)	(man's name)	3PL.S	DUP shoot with arrow
	npropm		npropm	npropm	pron	vt

<i>kana</i>	<i>hiarematamona</i>		<i>ino</i>	<i>amaka</i>		<i>yawa</i>
ka- na	hi- to- ha	-ra -himata -mona	ino	ama -ka	,	yawa
COMIT AUX	OC CH AUX NEG FP.N+M	REP+M	name+M	be DECL+M		enemies
aux	aux		pn	vc		nf

84 This refers to a game that young people played, burying each other except for the head.

E YOWIRI (2)

me hiwatebanoho

me hi- wata -hiba -no -ho
 3PL.S OC catch FUT+M IP.N+M DUP
 pron vt

'They couldn't kill E Yowiri with arrows. The enemies caught him.'

3 Me hiwatematamonane

me hi- wata -himata -mona -ne	,	me saa
3PL.S OC catch FP.N+M REP+M BKG+M		3PL.S shoot with arrow
pron vt		pron vt

hikane	wati	taroro	taroro	nari
hi- ka- na+M	wati	taro -ro	taro -ro	na -haari
OC COMIT AUX	arrow	hit DUP	hit DUP	AUX IP.E+M
aux	nm	vt	vt	aux

'They caught him. When they shot arrows at him, he deflected them.'

4 Me hiwate mera kasohimatamonane

me hi- wata+M	mera	ka- sona -himata -mona -ne	yawa
3PL.S OC catch	3PL.O	COMIT fall FP.N+M REP+M BKG+M	enemies
pron vt	pron vt		nf

yafa	hikanebanoho	mera yana
yafa	hi- ka- na -hiba -hino -ho	mera yana
put something on top of	OC COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP	3PL.O get up
vt	aux	pron vi

kanebanoho

ka- na -hiba -no -ho
 COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'When they caught him, he fell on the ground with them. They fell on top of him, and he got up with them.'

5 E Yowiri mera yana kanematamona

E Yowiri	mera	yana	ka- na -himata -mona	ama	ahi
(man's name)	3PL.O	get up	COMIT AUX FP.N+M REP+M	SEC	then
npropm	pron	vi	aux	sec	dem

'E Yowiri got up with them.'

6 Me tiriri tonakosemetemone ehene

me tiriri	to- na -kosa -hemete -mone	ehene
3PL.S many fall	CH AUX middle FP.N+F REP+F	because of+M
pron vi	aux	post

'They all fell down because of him.'

7 Bete nawematamonaka ahi

bete na -waha -himata -mona -ka	ahi
run AUX change FP.N+M REP+M DECL+M	then
vi aux	dem

'He ran away.'

8 Yawa hinabibona yawa hinabowe hasi

yawa hi- na- ahaba -hibona	yawa	hi- na- aboha+M	hasi
enemies OC CAUS die INT+M	enemies	OC CAUS die	escape
nf vt	nf	vt	vi

nematamonakana

na -himata -mona -ka -na
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M IRR+M
 aux

'The enemies wanted to kill him, but they couldn't kill him. He escaped.'

E YOWIRI (2)

9 *Faya bete nawe tokomematamona fahi*
 faya bete na -waha+M to- ka -ma -himata -mona fahi
 so run AUX change away go/come back FP.N+M REP+M then
 conj vi aux vi dem

'He ran away. He went away.'

10 *Me so tosakosemetemone amake ehene*
 me soo to- na -kosa -kosa -hemete -mone ama -ke ehene
 3PL.S lie CH AUX middle middle FP.N+F REP+F SEC DECL+F because of+M
 pron vi aux sec post

'They were left lying on the ground because of him.'

11 *Faya me kama me me me*
 faya me ka -ma+F me me me
 so 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.O 3PL.S
 conj pron vi pron pron pron

hinakama me me
 hi- to- na- ka -ma+F me me
 OC away CAUS go/come back 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron

hinakamakiemetemone ahi
 hi- to- na- ka -makI -hemete -mone ahi
 OC away CAUS go/come following FP.N+F REP+F then
 vt dem

'They came back. They went after them.'

12 *Me me mowa hinamakemetemoneke*
 me me mowa hi- to- na -makI -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S fight OC away AUX following FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt aux

'They went and fought against them.'

13 *Me me mowa hinamake me me*
 me me mowa hi- to- na -makI me me
 3PL.O 3PL.S fight OC away AUX following 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

hinahabihemetemone ahi , banarebanoho
 hi- na- ahaba -hemete -mone ahi bana -ra -hiba -no -ho
 OC CAUS die FP.N+F REP+F then move away NEG FUT+M IP.N+M DUP
 vt dem vi

kamahari
 ka -ma -haari
 go/come back IP.E+M
 vi

'They went and fought against them, and they killed them. When he came back he did not move away.'

14 *Fare winame winamakane ahi*
 fare wina -ma+M wina -ma -kane ahi
 same+M live back live back ?+M then
 dem vi vi dem

'He came back and kept on living there.'

E YOWIRI (2)

15 *Faya tokomaketase mera mowa*
 faya to- ka -makI -tasa+M mera mowa
 so away go/come following again 3PL.O fight
 conj vi pron vt

tonamaketasematamona

to- na -makI -tasa -himata -mona
 away AUX following again FP.N+M REP+M
 aux

'He went there again, and fought against them again.'

16 *Me mowa ni famematamonaka ahi*
 me mowa na.NFIN fama -himata -mona -ka ahi
 3PL.O fight AUX be two FP.N+M REP+M DECL+M then
 pron vt aux vi dem

'He fought against them twice.'

17 *Mera mowa ne kamatase fare taboro*
 mera mowa na+M ka -ma -tasa+M fare taboro
 3PL.O fight AUX go/come back again same+M place+M
 pron vt aux vi dem pn

winamataseamatamona

wina -ma -tasa -himata -mona
 live back again FP.N+M REP+M
 vi

'He fought against them. He came back again. He lived back in his own village again.'

18 *Me ibe me ibe mamari nawa*
 me ibe me ibe ma- mari na -waha
 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP DUP offer a feast to AUX change
 pron pn pron pn vt aux

toemetemoneke

to- ha -hemete -mone -ke fahi
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'They offered feasts back and forth many times.'

19 *Me ibe kamowaha wami ya boto ya*
 me ibe kamo -waha+F wami ya boto ya
 3PL.POSS RECIP bury change soil ADJU sandy clearing ADJU
 pron pn vt nf prt nf prt

me ibe kamoha me me ibe kamoha me
 me ibe kamo+F me me ibe kamo+F me
 3PL.POSS RECIP bury 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP bury 3PL.O
 pron pn vt pron pron pn vt pron

me hikamoa me tokomokosa me ihi me
 me hi- kamo+F me to- kamo -kosa+F me ihi me
 3PL.S OC bury 3PL.S CH bury middle 3PL.POSS because of+F 3PL
 pron vt pron vi pron post pron

me me kamoha me ohi ni
 me me kamo+F me ohi na.NFIN
 3PL.O 3PL.S bury 3PL.S cry AUX
 pron pron vt pron vi aux

tokomemetemoneni

to- ka -ma -hemete -mone -ni
 away go/come back FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'Then they buried each other. They buried each other in the soil in the sandy clearing. They were left buried.'

E YOWIRI (2)

They went away crying because of them.'

20 *Me ohi ni tokoma me , me me*
 me ohi na.NFIN to- ka -ma+F me , me me
 3PL.S cry AUX away go/come back 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S
 pron vi aux vi pron pron pron

hinakamemetemonehe

hi- na- ka -ma -hemete -mone -he
 OC CAUS go/come back FP.N+F REP+F DUP
 vt

'They went away crying. They came back for them.'

21 *Me me wi hina me yanari nemetemone*
 me me wii hi- na+F me yana -ri na -hemete -mone
 3PL.O 3PL.S dig OC AUX 3PL.S get up DISTR AUX FP.N+F REP+F
 pron pron vt aux pron vi aux

'They dug them out. They got up.'

22 *Manako me ebe kamotasa me one fara me*
 manako me ebe kamo -tasa+F me one fara me
 switching 3PL.POSS RECIP bury again 3PL other+F same+F 3PL.POSS
 nf pron pn vt pron adj dem pron

abe kamo mati
 abe kamo+F mati
 RECIP bury 3PL.S
 pn vt pron

'Then they switched, and buried each other again.'

23 *Me wiwinikima toemete me ka boto*
 me wi- wina -kima to- ha -hemete me ka boto
 3PL.S DUP live two CH AUX FP.N+F 3PL POSS sandy clearing
 pron vi aux pron prt nf

yoro nikimineke Aba Wini karo
 yoro na -kima -ne -ke Aba Wini karo
 be located AUX two CONT+F DECL+F (name of stream) LOC
 vi aux npropf prt

'The two sandy clearings where they lived are there.'

24 *Winihimini*
 wina -hima -ni
 live BKG+F
 vi

'No one lives there.'

25 *Winihimara ya e winineke*
 wina -hima -ra+F ya ee wina -ne -ke
 live NEG ADJU 1IN.S live CONT+F DECL+F
 vi prt pron vi

'We live over here.'

26 *Yoro nineni boto , me iti*
 yoro na -ne -ni boto me iti
 be located AUX CONT+F BKG+F sandy clearing 3PL.POSS grandfather
 vi aux nf pron nm

E YOWIRI (2)

boteri *taborimete* , *yawa* *momowa* *hiemete* .
 bote -ri tabori -mete , yawa mo- mowa hi- to- ha -hemete .
 old PN place+F FP.N+F enemies DUP fight OC CH AUX FP.N+F
 pn nf nf vt aux
 'The two sandy clearings are there, the old villages of the ancestors, who fought against the enemies.'

27 *E Yowiri* *me* *totonafiyo* *hiwemete* ,
 E Yowiri me to- to- na- fiyo hi- to- ha -hemete ,
 (man's name) 3PL.O DUP CH CAUS be all gone OC CH AUX FP.N+F
 npropm pron vt aux

me *wina* *nawarewaine* *yara* *me* *me*
 me wina na -wahaI -waha -ne yara me me
 3PL.S live AUX all over change CONT+F Brazilian 3PL.COMPL 3PL.S
 pron vi aux npropm pron pron

tohawa *mati* , *me* *one* .
 to- ha -waha+F mati , me one .
 CH be change 3PL.S 3PL some+F
 vc pron pron adj

'The ones that E Yowiri killed are living all around. They became the Brazilians, some of them.'